

第十七条 特別準備金

銀行が第十六条の規定に基づいて受領した貸付手数料及び保証料の額は、特別準備金として積み立てるものとし、第十八条の規定に従つて銀行の債務を履行するために保留するものとする。この特別準備金は、理事会が決定するところに従い、流動性のある形式で保管するものとする。

第十八条 銀行の債務履行の方法

1 銀行がその通常業務として行ない、参加し、又は保証した貸付けに係る債務が履行されない場合には、銀行は、返済に用いられる通貨を除き、貸付けの他の条件の変更に關して適当と認める措置を執る。

2 通常資本財源の負担となる第十一条(ii)又は(iv)の規定に基づく借入れ又は保証に対する銀行の債務履行のための支払には、
(i) 最初に、第十七条に定める特別準備金を充て、
(ii) 次に、必要な限度において、かつ、銀行の裁量により、銀行が使用することができる他の準備金、剰余金及び資本を充てる。

3 銀行の通常業務における借入金についての利子、手数料若しくは償却の契約による支払に充てるため、又は銀行が保証した貸付けについての同様の支払で通常資本財源の負担となるものに関して債務を履行するために必要な場合には、銀行は、第六条6及び7の規定に従つて、応募済みの請求払資本

Article 17

SPECIAL RESERVE

The amount of commissions and guarantee fees received by the Bank pursuant to Article 16 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with Article 18 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Board of Directors may decide.

Article 18

METHODS OF MEETING LIABILITIES OF THE BANK

1. In cases of default on loans made, participated in or guaranteed by the Bank in its ordinary operations, the Bank shall take such action as it deems appropriate with respect to modifying the terms of the loan, other than the currency of repayment.

2. The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under sub-paragraphs (ii) and (iv) of Article 11 chargeable to the ordinary capital resources shall be charged:

- (i) First, against the special reserve provided for in Article 17;
- (ii) Then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus and capital available to the Bank.

3. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on borrowings of the Bank in its ordinary operations, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it, chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article 6 of this Agreement.

中の払込請求未済分の適当な額について払込請求をすることができる。

4 銀行が通常業務として借入金から行ない又は保証した貸付けに係る債務が履行されない場合において、その債務不履行が長期間にわたるおそれがあると認めるときは、銀行は、次に定める目的のため、いずれの一年についても請求払資本に対する加盟国の応募済額の一パーセントをこえない額について請求払資本の追加の払込みを請求することができる。

(i) 銀行が保証した貸付けで債務者がその債務を履行していないものの未償還元本額の全部若しくは一部を期限前に償還すること又はその他の方法でこれに関する銀行の債務を免れること。

(ii) 銀行自身の借入れの未償還額の全部若しくは一部を買い戻すこと又はその他の方法でこれに関する銀行の債務を免れること。

5 3及び4の規定に基づいて銀行の応募済みの請求払資本の全額について払込請求が行なわれた場合において、3に定める目的のため必要なときは、銀行は、第二十四条2(i)及び(ii)の規定に基づいて課される制限を含めていかなる制限をも受けることなく、いかなる加盟国の通貨をも使用し又は交換することができる。

第十九条 特別基金

1 銀行は、次のことを行なうことができる。

アジア開発銀行協定

4. In cases of default in respect of a loan made from borrowed funds or guaranteed by the Bank as part of its ordinary operations, the Bank may, if it believes that the default may be of long duration, call an additional amount of such callable capital not to exceed in any one (1) year one (1) per cent of the total subscriptions of the members to such capital, for the following purposes:

(i) To redeem before maturity, or otherwise discharge, the Bank's liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default, and

(ii) To repurchase, or otherwise discharge, the Bank's liability on all or part of its own outstanding borrowing.

5. If the Bank's subscribed callable capital stock shall be entirely called pursuant to paragraphs 3 and 4 of this Article, the Bank may, if necessary for the purposes specified in paragraph 3 of this Article, use or exchange the currency of any member without restriction, including any restriction imposed pursuant to paragraphs 2 (i) and (ii) of Article 24.

Article 19

SPECIAL FUNDS

1. The Bank may:

アジア開銀設立協定

(i) 総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の少なくとも四分の三を代表するものによる表決をもつて、銀行の毀損^{きそん}されてい^ない払込済資本のうち第六条2(a)の規定に従つて加盟国により払い込まれた部分及び第2(b)の規定に従つて払い込まれた部分のそれぞれについて十パーセントをこえないものを保留し、それによつて一又は二以上の特別基金を設定すること。

(ii) 銀行の目的に役だつことを意図し、かつ、銀行の任務の範囲内に入る特別基金の管理を受諾すること。

2 1(i)の規定に基づいて銀行が設定する特別基金は、銀行が通常業務について定める条件に比べて一層長期の返済期限、一層長期の据置期間及び一層低い利率により開発上の優先度の高い保証又は貸付けを行なうために使用することができる。これらの特別基金は、また、銀行がこれらの設定にあたつて指示するところに従い、かつ、この協定の規定及び回転基金としての特別基金の性格に矛盾しないその他の条件に従つて使用することができる。

3 1(ii)の規定に従つて銀行が管理を受諾した特別基金は、銀行の目的及び当該特別基金に関する合意に矛盾しないいかなる方法及び条件によつても使用することができる。

4 銀行は、各特別基金の設定、管理及び使用のため必要な特別の規則を採択する。この規則は、明らかに銀行の通常業務のみに適用される規定を除くほか、この協定の規定に適合しななければならない。

(i) set aside, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing at least three-fourths of the total voting power of the members, not more than ten (10) per cent each of the portion of the unimpaired paid-in capital of the Bank paid by members pursuant to paragraph 2 (a) of Article 6 and of the portion thereof paid pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6, and establish therewith one or more Special Funds; and

(ii) accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank.

2. Special Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of this Article may be used to guarantee or make loans of high developmental priority, with longer maturities, longer deferred commencement of repayment and lower interest rates than those established by the Bank for its ordinary operations. Such Funds may also be used on such other terms and conditions, not inconsistent with the applicable provisions of this Agreement nor with the character of such Funds as revolving funds, as the Bank in establishing such Funds may direct.

3. Special Funds accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of this Article may be used in any manner and on any terms and conditions not inconsistent with the purpose of the Bank and with the agreement relating to such Funds.

4. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, excepting those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

第二十条 特別基金財源

この協定において「特別基金財源」とは、特別基金の財源をいい、次のものを含む。

- (a) 払込済資本から特別基金に保留される財源又はその他の方法により最初にいずれかの特別基金に繰り入れられる財源
- (b) 銀行がいずれかの特別基金に繰り入れるために受け入れる資金
- (c) いずれかの特別基金の財源から行なわれた貸付け又は保証に関して返済された資金であつて当該特別基金を規制する銀行の規則に従つて当該特別基金により受領されたもの
- (d) (a)、(b)及び(c)に掲げるいずれかの財源又は資金の使用約束を伴う銀行の業務から得られる収入が当該特別基金を規制する銀行の規則に基づいて当該特別基金について生ずる場合には、その収入
- (e) いずれかの特別基金に使用を任されたその他の財源

第四章 借入れの権限及びその他の権限

第二十一条 一般的権限

この協定の他の規定に特定する権限のほか、銀行は、次の権限を有する。

- (i) 加盟国内又は加盟国外において資金を借り入れること及び

アジア開銀設立協定

Article 20

SPECIAL FUNDS RESOURCES

As used in this Agreement, the term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (a) resources set aside from the paid-in capital to a Special Fund or otherwise initially contributed to any Special Fund;
- (b) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (c) funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations of the Bank governing that Special Fund, are received by such Special Fund;
- (d) income derived from operations of the Bank in which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations of the Bank governing the Special Fund concerned, that income accrues to such Special Fund; and
- (e) any other resources placed at the disposal of any Special Fund.

CHAPTER IV

BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

Article 21

GENERAL POWERS

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (i) borrow funds in member countries or elsewhere, and in this

びその借入れに関して銀行が決定する見返担保その他の担保を提供すること。もつとも、常に次のことを条件とする。

- (a) 銀行は、その債務証書をいずれかの国の領域において売却するに先だち、その国の承認を得なければならぬ。
- (b) 銀行は、その債務証書がいずれかの加盟国の通貨で表示される場合には、その加盟国の承認を得なければならぬ。

(c) 銀行は、当該借入資金をいずれの加盟国の通貨にも制限を受けることなく交換することについて、(a)及び(b)に定める国の承認を得なければならない。

- (d) 銀行は、その債務証書を特定の国において売却することとを決定するに先だち、その国において以前に行なつた借入れがあるときは当該借入れの額及び第三国において以前に行なつた借入れの額並びにこれらの第三国における資金の入手可能性を考慮しなければならず、また、銀行の借入先については、できる限り異なる国から借入れを行なうべきであるという一般原則に妥当な考慮を払わなければならない。

(ii) 銀行が発行し、保証し、又は投資した証券を売買すること。ただし、銀行は、当該証券を売買する領域の属する国の同意を得なければならない。

(iii) 銀行が投資している証券の売却を容易にするためその証券を保証すること。

(iv) 銀行の目的に合致する目的のためいずれかの団体又は企業が発行する証券を引き受け、又はその引受けに参加する

connection to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided always that:

- (a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval;
- (b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;

(c) the Bank shall obtain the approval of the countries referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph that the proceeds may be exchanged for the currency of any member without restriction; and

(d) before determining to sell its obligations in a particular country, the Bank shall consider the amount of previous borrowing, if any, in that country, the amount of previous borrowing in other countries, and the possible availability of funds, in such other countries; and shall give due regard to the general principle that its borrowings should to the greatest extent possible be diversified as to country of borrowing;

(ii) buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested, provided always that it shall have obtained the approval of any country in whose territory the securities are to be bought or sold;

(iii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(iv) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any entity or enterprise for purposes consistent with the purpose of the Bank;

こと。

(V) 業務上必要としない資金を、加盟国の領域内において、銀行が決定する加盟国又はその国民の債務証書に投資すること及び年金又はこれに類する使途に充てるため銀行が保有する資金を、加盟国の領域内において、加盟国又はその国民が発行する市場性のある証券に投資すること。

(vi) 銀行の目的に役だち、かつ、銀行の任務の範囲内に入る技術的な助言及び援助を提供すること。この役務の提供に伴つて生ずる支出が回収不能であるときは、銀行の純益からこれを負担する。銀行は、その業務の開始後最初の五年間は、支出が回収不能であることを前提として、払込資本の二パーセントまでを前記の役務の提供のため使用することができ。

(vii) この協定の規定に従つて、銀行の目的及び任務を促進するため必要な又は適当な範囲内で、その他の権限を行使し、及び規則を制定すること。

第二十二条 証券面に記載すべき注意事項

銀行が発行し又は保証する各証券には、いかなる政府の債務でもない旨の目につきやすい記載をその証券面にしなければならぬ。ただし、実際にいづれか特定の政府の債務である場合は、この限りでないものとし、この場合には、その旨を記載するものとする。

(v) invest funds, not needed in its operations, in the territories of members in such obligations of members or nationals thereof as it may determine, and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in the territories of members in marketable securities issued by members or nationals thereof;

(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions, and where expenditures incurred in furnishing such services are not reimbursable, charge the net income of the Bank therewith; in the first five (5) years of its operations, the Bank may use up to two (2) per cent of its paid-in capital for furnishing such services on a non-reimbursable basis; and

(vii) exercise such other powers and establish such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

Article 22

NOTICE TO BE PLACED ON SECURITIES

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

第五章 通貨

第二十三条 交換可能性の決定

交換可能性の決定

いずれかの通貨が交換可能であるかどうかを決定することがこの協定に基づいて必要となるときは、その決定は、銀行が国際通貨基金と協議した後行なわれるものとする。

第二十四条 通貨の使用

通貨の使用

- 1 加盟国は、銀行又は銀行からの受益人がいずれかの国における支払のために次のものを保有し又は使用することに対していかなる制限をも維持し又は課することができない。
- (i) 銀行の資本への応募額の払込みとして銀行が受領する金又は交換可能通貨（加盟国が第六条2(b)の規定に従って銀行に払い込む通貨であつて2(i)及び(ii)の規定に従つて制限されるものを除く。）
- (ii) (i)に規定する金又は交換可能通貨により買い入れる加盟国の通貨
- (iii) 銀行がその通常資本財源に繰り入れるために第二十一条(i)の規定に基づいて行なう借入れにより取得する通貨
- (iv) (i)から(iii)までに規定するいずれかの資金から行なわれた貸付け若しくは投資に係る元本、利子、配当若しくは手数料のための支払として、又は銀行が行なつた保証に係る保証料の支払として銀行が受領する金又は通貨

CHAPTER V
CURRENCIES

Article 23

DETERMINATION OF CONVERTIBILITY

Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is convertible, such determination shall be made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

USE OF CURRENCIES

Article 24

1. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of the following:

- (i) gold or convertible currencies received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, other than that paid to the Bank by members pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6 and restricted pursuant to paragraphs 2 (i) and (ii) of this Article;
- (ii) currencies of members purchased with the gold or convertible currencies referred to in the preceding sub-paragraph;
- (iii) currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to sub-paragraph (i) of Article 21 of this Agreement, for inclusion in its ordinary capital resources;
- (iv) gold or currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs (i) to (iii) of this paragraph or in payment of fees in respect of guarantees made by the Bank; and

(V) 第四十条の規定に従つて行なわれる銀行の純益の分配として加盟国が銀行から受領する通貨で当該加盟国自身の通貨以外のもの

2 加盟国は、銀行が受領するいずれかの加盟国の通貨で1の規定に該当しないものをいづれかの国における支払のために銀行又は銀行の受益人が保有し又は使用することに對し、いかなる制限をも維持し又は課することができない。ただし、次の場合には、この限りでない。

(i) 開發途上にある加盟国が、銀行と協議の後、かつ、銀行の定期的審査を受けることを条件として、前記の通貨の全部又は一部の使用を、自国の領域内で生産される物品又は役務で当該領域内における使用が予定されるもののための支払に制限する場合

(ii) その応募額が附屬書 A の A に定められているその他の加盟国であつてその工業製品の輸出額がその輸出総額の中の重要な部分を占めていないものが、その応募額中の第六条 2 (b) の規定に従つて払い込んだ部分の全部又は一部の使用を自国の領域内で生産される物品又は役務の支払に制限することを希望する旨の宣言を、批准書又は受諾書とともに寄託する場合。ただし、この制限については、銀行の定期的審査及び銀行との協議が行なわれることを条件とし、また、当該加盟国の領域内における物品又は役務の買入れは、競争入札に通常の考慮を払うことを条件として、第六条 2 (b) の規定に従つて払い込まれた応募額の部分から最初に支払われるものとする。

(v) currencies, other than the member's own currency, received by the member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with Article 40 of this Agreement.

2. Members may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of currency of a member received by the Bank which does not come within the provisions of the preceding paragraph, unless:

(i) a developing member country, after consultation with and subject to periodic review by the Bank, restricts in whole or in part the use of such currency to payments for goods or services produced and intended for use in its territory; or

(ii) any other member whose subscription has been determined in Part A of Annex A hereof and whose exports of industrial products do not represent a substantial proportion of its total exports, deposits with its instrument of ratification or acceptance a declaration that it desires the use of the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6 to be restricted, in whole or in part, to payments for goods or services produced in its territory; provided that such restrictions be subject to periodic review by and consultation with the Bank and that any purchases of goods or services in the territory of that member, subject to the usual consideration of competitive tendering, shall be first charged against the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6; or

(iii) 前記の通貨が、第十九条 1 (ii) の規定に基づいて得られる銀行の特別基金財源の一部を構成し、かつ、その使用が特別の規則によつて規制される場合

3 加盟国は、銀行の通常資本財源から行なわれた直接貸付けの返済として銀行が受領した通貨を、償却若しくは期限前償還の支払又は銀行自身の債務証券の全部若しくは一部の買戻しのために銀行が保有し又は使用することに対し、いかなる制限をも維持し又は課することができない。ただし、そのような保有又は使用は、銀行の応募済みの請求払資本の全額について払込請求が行なわれるまでの間は、当該加盟国の通貨で支払うことができる債務の場合を除くほか、2 (i) の規定に従つて課される制限を受けるものとする。

4 銀行が保有する金又は通貨は、次の場合を除くほか、銀行が加盟国又は非加盟国の他の通貨を買い入れるために使用してはならない。

(i) 銀行の通常の業務活動中に生じた債務を履行するために使用する場合

(ii) 理事会が加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表する理事の表決をもつて採択する決定に基づいて使用する場合
この条のいかなる規定も、銀行がいずれかの加盟国の領域内で負担する運営費のためその加盟国の通貨を使用することを妨げるものではない。

(iii) such currency forms part of the Special Funds resources of the Bank available under paragraph 1 (ii) of Article 19 and its use is subject to special rules and regulations.

3. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank, for making amortization payments or anticipatory payments or for repurchasing in whole or in part the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources, provided, however, that until the Bank's subscribed callable capital stock has been entirely called, such holding or use shall be subject to any limitations imposed pursuant to paragraph 2 (i) of this Article except in respect of obligations payable in the currency of the member concerned.

4. Gold or currencies held by the Bank shall not be used by the Bank to purchase other currencies of members or non-members except:

(i) in order to meet its obligations in the ordinary course of its business; or

(ii) pursuant to a decision of the Board of Directors adopted by a vote of the Directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

5. Nothing herein contained shall prevent the Bank from using the currency of any member for administrative expenses incurred by the Bank in the territory of such member.

第二十五条 銀行の保有通貨の価値の維持

1 (a) いずれかの加盟国の通貨の国際通貨基金における平価が第四条に定めるドル換算価格において引き下げられた場合又は、(b) 銀行が国際通貨基金と協議の後いずれかの加盟国の通貨の外国為替相場が著しく低落したと認める場合には、その加盟国は、銀行が保有するすべての当該通貨 (a) 銀行が借入れにより入手した通貨及び、(b) 特別基金を設定するための合意に別段の定めがない限り、第十九条 1 (iii) の規定に基づいて銀行が受け入れた特別基金財源を除く。の価値を維持するために必要な自国通貨による追加額を相当の期間内に銀行に対し支払わなければならない。

2 (a) いずれかの加盟国の通貨の国際通貨基金における平価が前記のドル換算価格において引き上げられた場合又は、(b) 銀行が国際通貨基金と協議の後いずれかの加盟国の通貨の外国為替相場が著しく上昇したと認める場合には、銀行は、銀行が保有するすべての当該通貨 (a) 銀行が借入れにより入手した通貨及び、(b) 特別基金を設定するための合意に別段の定めがない限り、第十九条 1 (iii) の規定に基づいて銀行が受け入れた特別基金財源を除く。の価値を調整するために必要な当該通貨の額を相当の期間内に当該加盟国に対し支払わなければならない。

3 銀行は、すべての加盟国の通貨の平価について一律の比例による変更が行なわれた場合には、この条の規定の適用を免除することができる。

アジア開発銀行協定

Article 25

MAINTENANCE OF VALUE OF THE CURRENCY HOLDINGS OF THE BANK

1. Whenever (a) the par value in the International Monetary Fund of the currency of a member is reduced in terms of the dollar defined in Article 4 of this Agreement, or (b) in the opinion of the Bank, after consultation with the International Monetary Fund, the foreign exchange value of a member's currency has depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank, excepting (a) currency derived by the Bank from its borrowings and (b) unless otherwise provided in the agreement establishing such Funds, Special Funds resources accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of Article 19.

2. Whenever (a) the par value in the International Monetary Fund of the currency of a member is increased in terms of the said dollar, or (b) in the opinion of the Bank, after consultation with the International Monetary Fund, the foreign exchange value of a member's currency has appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank excepting (a) currency derived by the Bank from its borrowings, and (b) unless otherwise provided in the agreement establishing such Funds, Special Funds resources accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of Article 19.

3. The Bank may waive the provisions of this Article when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members takes place.

組織及び
運営

第六章 組織及び運営

第二十六条 機構

銀行に、総務会、理事会、総裁、一人又は二人以上の副総裁並びに必要と認められるその他の役員及び職員を置く。

機
構

第二十七条 総務会の構成

1 各加盟国は、総務会に代表者を派遣するものとし、総務一人及び代理一人を任命するものとする。各総務及び各代理は、任命した加盟国が任意に定めるところに従つて勤務するものとする。代理は、総務が不在である場合を除くほか、投票することができない。総務会は、年次会合において総務のうちの一人を議長に指名するものとし、議長は、次の年次会合において次の議長が選出されるまで在任するものとする。

2 総務及び代理は、その資格においては、銀行から報酬を受けないで勤務する。ただし、銀行は、会合への出席に際して負担する相当の費用をこれらの者に支給することができる。

総務
会
の
構
成

第二十八条 総務会の権限

1 銀行のすべての権限は、総務会に付与される。

2 総務会は、その権限の一部又は全部を理事会に委任することができる。ただし、次の権限を除く。

総務
会
の
権
限

CHAPTER VI
ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 26
STRUCTURE

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 27
BOARD OF GOVERNORS: COMPOSITION

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one alternate. Each Governor and alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman and the next annual meeting of the Board.

2. Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 28
BOARD OF GOVERNORS: POWERS

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all its powers, except the power to:

- (i) 新加盟国の加盟を承認し、及びその加盟の承認の条件を決定する権限
 - (ii) 銀行の授權資本を増額し、又は減額する権限
 - (iii) 加盟国の資格停止を行なう権限
 - (iv) 理事会が行なつたこの協定の解釈又は適用に関する異議の申立てを裁決する権限
 - (v) 他の国際機関との協力のための一般的な協定の締結を許可する権限
 - (vi) 銀行の理事及び総裁を選出する権限
 - (vii) 理事及びその代理の報酬並びに総裁の給料その他勤務に関する契約の条件を定める権限
 - (viii) 銀行の貸借対照表及び損益計算書を、監査人の報告を審査した上で承認する権限
 - (ix) 銀行の純益の留保及び分配を決定する権限
 - (x) この協定を改正する権限
 - (xi) 銀行の業務を終了させること及びその資産を分配することとを決定する権限
 - (xii) この協定において明示的に総務会に付与されたその他の権限を行使する権限
- 3 総務会は、2の規定に基づいて理事会に委任したいかなる事項についても指揮監督を行なう完全な権限を保有する。
- 4 総務会は、適当な経済的考慮を払つた上で、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票数の四分の三以上を代表するものによる表決をもつて、この協定の適用上、いずれの国又は加盟国が先進国若しくは先進加盟国又は開発

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
 - (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
 - (iii) suspend a member;
 - (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
 - (v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;
 - (vi) elect the Directors and the President of the Bank;
 - (vii) determine the remuneration of the Directors and their alternates and the salary and other terms of the contract of service of the President;
 - (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
 - (ix) determine the reserves and the distribution of the net profits of the Bank;
 - (x) amend this Agreement;
 - (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
 - (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.
3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article.
4. For the purposes of this Agreement, the Board of Governors may, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, from time to time determine which countries or members of the Bank are to be regarded as developed or developing countries or members, taking into account appropriate economic considerations.

途上にある国若しくは開発途上にある加盟国とみなされるべきかを随時決定することができる。

第二十九条 総務会の手続

総務会の手続

- 1 総務会は、年次会合のほか、総務会が定め、又は理事会が招集する会合を開く。理事会は、銀行の五加盟国が要請したときは、総務会を招集するものとする。
- 2 総務会の会合の定足数は、総務の過半数で加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表するものとする。
- 3 総務会は、規則を設けることによつて、理事会が望ましいと認めるとき総務会の会合を招集することなしに特定の問題に關して総務の表決をとる手続を定めることができる。
- 4 総務会及び、権限を与えられた範囲内で、理事会は、銀行の業務を運営するため必要な又は適当な補助機関を置くことができる。

第三十条 理事会の構成

理事会の構成

- 1 (i) 理事会は、十人の理事で構成するものとし、これらの理事は、総務会の構成員であつてはならない。そのうち、
 - (a) 七人は、域内加盟国を代表する総務が選挙する。
 - (b) 三人は、域外加盟国を代表する総務が選挙する。
- 理事は、経済及び金融に關する問題について有能な者でなければならず、附屬書Bに従つて選挙されるものとする。

BOARD OF GOVERNORS: PROCEDURE

Article 29

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five (5) members of the Bank.
2. A majority of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.
3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.
4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 30

BOARD OF DIRECTORS: COMPOSITION

1. (i) The Board of Directors shall be composed of ten (10) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:
 - (a) seven (7) shall be elected by the Governors representing regional members; and
 - (b) three (3) by the Governors representing non-regional members.
- Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B heretof.

(ii) 総務会は、創立総会後の第二回年次会合において、理事会の規模及び構成について検討するものとし、その時の事情により理事会における小低開発加盟国の代表者の数の増加が望ましいときは、これに特別の考慮を払つて、理事の数を適当に増加するものとする。この(ii)の規定に基づく決定は、総務の総数の過半数であつて加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表するものによる表決をもつて行なわれるものとする。

2 各理事は、不在のときに自己に代わつて行動する完全な権限を有する代理を任命する。理事及び代理は、加盟国の国民でなければならぬ。二人以上の理事が同一の国籍を有してはならず、また、二人以上の代理が同一の国籍を有してはならない。代理は、理事会の会合に参加することはできるが、理事に代わつて行動しているときでなければ、投票することができない。

3 理事は、二年間在任し、再選されることができる。理事は、後任者が選出され、かつ、資格を与えられるまで在任する。理事が任期終了前百八十日をこえる期間欠員となつたときは前任の理事を選挙した総務は、この協定の附属書Bに従つて残任期間のため後任者を選挙する。選出には、前記の総務による投票の過半数を必要とする。理事が任期終了前百八十日をこえない期間欠員となつたときも、前任の理事を選挙した総務は、同様の方法により残任期間のため後任者を選挙することができる。選出には、前記の総務による投票の過半数を必要とする。欠員の間は、前任の理事の代理は、代理を任命

(11) At the Second Annual Meeting of the Board of Governors after its inaugural meeting, the Board of Governors shall review the size and composition of the Board of Directors, and shall increase the number of Directors as appropriate, paying special regard to the desirability, in the circumstances at that time, of increasing representation in the Board of Directors of smaller less developed member countries. Decisions under this paragraph should be made by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

2. Each Director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. Directors and alternates shall be nationals of member countries. No two or more Directors may be of the same nationality nor may any two or more alternates be of the same nationality. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his principal.

3. Directors shall hold office for a term of two (2) years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and qualified. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B hereof, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an alternate.

する権限を除くほか、理事の権限を行使する。

第三十一条 理事会の権限

理事会の
権限

理事会は、銀行の一般的業務を運営する責任を有し、このため、この協定により明示的に与えられる権限のほか、総務会から委任されたすべての権限を行使する。特に、次の権限を有する。

- (i) 総務会の作業を準備する権限
- (ii) 総務会の一般的指令に従つて、貸付け、保証、株式又は持分への投資、銀行の借入れ、技術援助の供与及びその他銀行の業務に関する決定を行なう権限
- (iii) 各年次会合で総務会の承認を得るため各会計年度の決算書を提出する権限
- (iv) 銀行の予算を承認する権限

第三十二条 理事会の手続

理事会の
手続

- 1 理事会は、銀行の主たる事務所で通常その職務を行ない、銀行の業務の必要に応じて会合する。
- 2 理事会の会合の定足数は、理事の過半数で加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表するものとする。
- 3 総務会は、規則を採択することによつて、いずれかの加盟国が、自国の国籍の理事がいなるときは、自国に特に影響がある事項について審議が行なわれている間、理事会の会合に

Article 31 BOARD OF DIRECTORS: POWERS

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, furnishing of technical assistance and other operations of the Bank;
- (iii) submit the accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

Article 32 BOARD OF DIRECTORS: PROCEDURE

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.
2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.
3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

投票権を有しないで出席する代表者一人を送ることができるようにする。

第三十三条 表決

- 1 各加盟国の投票権数は、各加盟国の基本票数と比例票数との合計とする。
 - (i) 各加盟国の基本票数は、すべての加盟国の基本票数と比例票数との合計票数の二十パーセントをすべての加盟国の間に均等に分配して算出される票数とする。
 - (ii) 各加盟国の比例票数は、その加盟国の持株数に等しい数の票数とする。
- 2 各総務は、総務会における表決において、自己が代表する加盟国の票数を投票する資格を有する。この協定に別段の明示の規定がある場合を除くほか、総務会が決定すべきすべての事項は、当該会合で代表される投票権数の過半数によつて決定するものとする。
- 3 各理事は、理事会における表決において、各自の選出のために算入された票数を投票する資格を有するが、その票数を一括して投票する必要はない。この協定に別段の明示の規定がある場合を除くほか、理事会が決定すべきすべての事項は、当該会合で代表される投票権数の過半数によつて決定するものとする。

Article 33 VOTING

1. The total voting power of each member shall consist of the sum of its basic votes and proportional votes.
 - (i) The basic votes of each member shall consist of such number of votes as results from the equal distribution among all the members of twenty (20) per cent of the aggregate sum of the basic votes and proportional votes of all the members.
 - (ii) The number of the proportional votes of each member shall be equal to the number of shares of the capital stock of the Bank held by that member.
2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.
3. In voting in the Board of Directors, each Director shall be entitled to cast the number of votes that counted towards his election which votes need not be cast as a unit. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

第三十四条 総裁

1 総務会は、総務の総数の過半数であつて加盟国の総投票権数の過半数を代表するものによる表決をもつて、銀行の総裁一人を選挙する。総裁は域内加盟国の国民でなければならぬ。総裁は、在任の間は、総務若しくは理事又はそれらの者の代理であつてはならない。

2 総裁の任期は、五年とする。総裁は、再選されることができる。ただし、総裁は、総務会が総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表するものによる表決をもつて決定する場合には、退任するものとする。総裁がいずれかの理由により任期終了前百八十日をこえる期間欠員となつたときは、総務会は、1の規定に従つて残任期間のため後任者を選挙する。総裁がいずれかの理由により任期終了前百八十日をこえない期間欠員となつたときも、総務会は、同様の方法により残任期間のため後任者を選挙することができる。

3 総裁は、理事会の議長となるが、可否同数の場合の決定投票を除くほか、投票権を有しない。総裁は、総務会の会合に参加することはできるが、投票してはならない。

4 総裁は、銀行の法律上の代表者とする。

5 総裁は、銀行の職員の長であつて、理事会の指揮の下に、銀行の経常的業務を行なう。総裁は、理事会が採択した規則に従つて、役員及び職員の組織及び任免の責任を負う。

6 役員及び職員の任命にあつては、最高水準の能率及び技

Article 34
THE PRESIDENT

1 The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. He shall be a national of a regional member country. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an alternate for either.

2 The term of office of the President shall be five (5) years. He may be re-elected. He shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be elected for the unexpired portion of such term by the Board of Governors in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article. If such office for any reason becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of the term, a successor may similarly be elected for the unexpired portion of such term by the Board of Governors.

3 The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote, except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

4 The President shall be the legal representative of the Bank.

5 The President shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations adopted by the Board of Directors.

6 In appointing the officers and staff, the President shall, subject to the

術的能力を確保することが最も重要であるが、総裁は、地域内のできる限り広範な地理的基礎に基づいてそれらの者を採用することについても妥当な考慮を払わなければならない。

第三十五条 副総裁

1 理事会は、総裁の勧告に基づいて、一人又は二人以上の副総裁を任命する。副総裁は、理事会が定める期間在任し、かつ、理事会が決定するところに従い、権限を行使し、及び銀行の管理の任務を遂行する。総裁の不在又は心身の故障の場合には、副総裁（二人以上副総裁がいるときは、上位の副総裁）は、総裁の権限及び任務を代行するものとする。

2 副総裁は、理事会の会合に参加することはできるが、そこでの投票権を有しない。ただし、副総裁又は場合により上位の副総裁は、総裁に代わって行動するときは、決定投票を行なうものとする。

第三十六条 政治活動の禁止及び銀行の国際的性格

1 銀行は、銀行の目的又は任務を阻害し、制限し、ゆがめ、又はその他の方法で変更するおそれのある貸付け又は援助を受け入れてはならない。

2 銀行、総裁、副総裁並びに役員及び職員は、いずれの加盟国の政治問題にも干渉してはならず、また、いずれかの決定を行なうにあたっては、関係加盟国の政治的性格によつて影

アジア開銀設立協定

paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of personnel on as wide a regional geographical basis as possible.

Article 35
VICE-PRESIDENT(S)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. Vice-President(s) shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, the Vice-President or, if there be more than one, the ranking Vice-President, shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. Vice-President(s) may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that the Vice-President or ranking Vice-President, as the case may be, shall cast the deciding vote when acting in place of the President.

Article 36

PROHIBITION OF POLITICAL ACTIVITY:
THE INTERNATIONAL CHARACTER OF THE BANK

1. The Bank shall not accept loans or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall

響されてはならない。その決定は、経済上の考慮のみに基づいて行なわれなければならない。これらの経済上の考慮は、銀行の目的及び任務を達成し、かつ、遂行するため、公平に比較衡量を加えられるものとする。

3 銀行の総裁、副総裁並びに役員及び職員は、その職務の執行にあつて、銀行に対してのみ責任を負い、その他の当局に対しては責任を負わない。銀行の各加盟国は、この責任の国際的性格を尊重し、これらの者の職務の執行に影響を及ぼすすべての企図を慎まなければならない。

第三十七条 銀行の事務所

1 銀行の主たる事務所は、フィリピンのマニラに置く。
2 銀行は、代理事務所又は支事務所をその他の場所に設けることができる。

第三十八条 連絡経路及び寄託所

1 各加盟国は、銀行がこの協定に基づいて生ずる事項に関して連絡することができる適当な公的機関を指定するものとする。
2 各加盟国は、銀行が保有する当該加盟国の通貨その他の資産の寄託所として、自国の中央銀行又は銀行との合意により定める他の機関を指定するものとする。

be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 37

OFFICE OF THE BANK

1. The principal office of the Bank shall be located in Manila, Philippines.
2. The Bank may establish agencies or branch offices elsewhere.

Article 38

CHANNEL OF COMMUNICATIONS, DEPOSITORIES

1. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement.
2. Each member shall designate its central bank, or such other agency as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.

第三十九条 常用語及び報告

- 1 銀行の常用語は、英語とする。
- 2 銀行は、監査済みの計算書を含む年次報告を加盟国に送付し、かつ、公表するものとする。銀行は、また、その財務状況の概要書及び業務の結果を示す損益計算書を四半期ごとに加盟国に送付するものとする。
- 3 銀行は、さらに、その目的の達成及び任務の遂行のため望ましいと認めるその他の報告を公表することができる。その報告は、銀行の加盟国に送付されるものとする。

第四十条 純益の割当て

- 1 総務会は、毎年、特別基金に生ずる純益を含む銀行の純益から準備金のための控除を行なったものについて、剰余金への繰入額及び、加盟国への分配が行なわれるときは分配額を決定するものとする。
- 2 1に定める分配は、各加盟国が保有する株式数に比例して行なうものとする。
- 3 支払は、総務会が決定する方法及び通貨により行なうものとする。

Article 39

WORKING LANGUAGE, REPORTS

1. The working language of the Bank shall be English.
2. The Bank shall transmit to its members an Annual Report containing an audited statement of its accounts and shall publish such Report. It shall also transmit quarterly to its members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.
3. The Bank may also publish such other reports as it deems desirable in the carrying out of its purpose and functions. Such reports shall be transmitted to the members of the Bank.

Article 40

ALLOCATION OF NET INCOME

1. The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to Special Funds, shall be allocated, after making provision for reserves, to surplus and what part, if any, shall be distributed to the members.
2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.
3. Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

アジア開銀設立協定

脱退及び
停止

第七章 加盟国の脱退及び資格停止並びに銀行の業務の
一時的停止及び終了

第四十一条 脱退

1 加盟国は、銀行に対する書面による通告を主たる事務所に
送達することにより、いつでも銀行から脱退することができ
る。

2 加盟国による脱退は、通告に明記する日に効力を生ずるも
のとし、加盟国は、同日にその資格を失うものとする。た
だし、この日は、いかなる場合にも、銀行が当該通告を受領し
た日から少なくとも六箇月後の日でなければならない。も
つとも、加盟国は、脱退が最終的に効力を生ずる前は、いつ
でも、脱退の意志の通告を取り消すことを書面により銀行に通
告することができる。

3 脱退する加盟国は、脱退通告の送達の日に銀行に対して負
つているすべての直接の債務及び偶発債務については引き続
いて責任を負うものとする。脱退が最終的に効力を生じた
ときは、脱退した加盟国は、銀行が脱退通告を受領した日の後
行なつた業務の結果生じる債務に関しては、いかなる責任も
負わないものとする。

第四十二条 資格停止

資格停止

1 加盟国が銀行に対するいずれかの義務を履行しなかつたと

|||||

CHAPTER VII
WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS,
TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF
OPERATIONS OF THE BANK

Article 41

WITHDRAWAL

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by delivering a
notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall
cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months
after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time
before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the
Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

3. A withdrawing member shall remain liable for all direct and contingent
obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the
withdrawal notice. If the withdrawal becomes finally effective, the member
shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank
effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

Article 42

SUSPENSION OF MEMBERSHIP

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Board of

きは、総務会は、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる表決をもつて、その加盟国の資格を停止することができる。

2 資格停止を受けた加盟国は、その資格停止の日から一年で自動的に銀行の加盟国でなくなる。ただし、この一年の期間中に総務会が資格停止に必要な多数と同様の多数により当該加盟国の資格を回復することを決定する場合は、この限りでない。

3 加盟国は、資格停止中は、脱退する権利を除くほか、この協定に基づくいかなる権利をも行使することはできないが、引き続きすべての義務には服さなければならない。

第四十三条 勘定の決済

1 いずれかの国が加盟国でなくなつた日の後は、加盟国でなくなる前に契約された貸付け又は保証の一部が償還されない間は、銀行に対する直接の債務及び銀行に対する偶発債務について引き続き責任を負うが、その後銀行が新たに契約した貸付け及び保証については責任を負わないものとし、また、銀行の収入にあらずからず、かつ、銀行の経費を負担しないものとする。

2 いずれかの国が加盟国でなくなつたときは、銀行は、その国との間の勘定の決済の一部として3及び4の規定に従つてその国の株式の買戻しについて取極をするものとする。この場合において、その株式の買戻価格は、その国が加盟国でな

アジア開銀設立協定

Governors may suspend such member by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2 The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one (1) year from the date of its suspension unless the Board of Governors, during that one-year period decides by the same majority necessary for suspension to restore the member to good standing.

3 While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 43

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. After the date on which a country ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before it ceased to be a member is outstanding, but it shall not incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank nor share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such country in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date the country ceases to be a member.

くなつた日における銀行の帳簿価額とする。

- 3 この条の規定に基づいて銀行が買い戻した株式の代金の支払は、次の条件によるものとする。

(i) 当該国に対してその株式の代金として支払うべき金額は、当該国、その中央銀行又は当該国のいずれかの機関、下部機関若しくは行政区画が借入人又は保証人として銀行に対し引き続いて責任を負う間は、留保するものとし、かつ、銀行の選択によつて、この責任に係る債務にその期限が到来したときに充てることができる。第六条五の規定に基づく株式応募に係る将来の払込請求について当該国が負う偶発債務を理由としては、いかなる支払も留保してはならない。いかなる場合にも、加盟国の株式の代金としてその加盟国に支払うべき金額は、その国が加盟国でなくなつた日から六箇月後までは支払わないものとする。

(ii) 株式の代金の支払は、旧加盟国が買戻価格の全額を受領するまで、当該国が相当額の株券を引き渡すつど、2の買戻価格として支払うべき金額が(3)(i)の貸付け及び保証に対する責任額の総計をこえる額の範囲内であることができる。支払は、銀行の財務状況を考慮して、使用可能な通貨で銀行が決めるものにより行なうものとする。

(iv) いずれかの国が加盟国でなくなつた日に未償還額がある保証又は貸付けについて銀行が損失を受けた場合において、損失の金額が同日における損失引当準備金の額をこえるときは、その国は、株式の買戻価格の決定の際にその損失が考慮されていたとすれば株式の買戻価格から減額されてい

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

(i) Any amount due to the country concerned for its shares shall be withheld so long as that country, its central bank or any of its agencies, instrumentalities or political subdivisions remains liable as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the country for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 5 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date on which the country ceases to be a member.

(ii) Payments for shares may be made from time to time, upon surrender of the corresponding stock certificates by the country concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in subparagraph (i) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price.

(iii) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position.

(iv) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the date when a country ceased to be a member and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the country concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid sub-

たはずである額を要求に応じて払い戻すものとする。さらに、旧加盟国は、第六条５の規定に基づく未払込応募額に係る払込請求について、株式の買戻価格の決定の際に資本に毀損が生じていて払込請求がされていたとすれば要求されていたはずである額の範囲内で引き続き責任を負うものとする。

4 いずれかの国が加盟国でなくなつた日から六箇月以内に銀行が第四十五条の規定に基づいてその業務を終了したときは、その国のすべての権利は、第四十五条から第四十七条までの規定に従つて定められる。その国は、第四十五条から第四十七条までの規定の適用上、引き続き加盟国とみなされるが、投票権を有しないものとする。

第四十四条 業務の一時の停止

緊急の場合には、理事会は、総務会が審議して措置を執るまでの間、新規の貸付け及び保証について業務を一時的に停止することができる。

第四十五条 業務の終了

1 銀行は、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる表決をもつて承認された総務会の決議により業務を終了することができる。

アジア開銀設立協定

scriptions in accordance with paragraph 5 of Article 6 of this Agreement, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 45 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any country ceases to be a member, all rights of the country concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 45 to 47 of this Agreement. Such country shall be considered as still a member for purposes of such Articles but shall have no voting rights.

Article 44

TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans and guarantees, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 45

TERMINATION OF OPERATIONS

1. The Bank may terminate its operations by a resolution of the Board of Governors approved by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.